

Отзыв об автореферате

диссертации Яхиной Рузили Раифовны «Алломорфизм и изоморфизм лексических параллелей в русском и английском языках (на материале технической терминологии)»,
представленной
на соискание ученой степени доктора филологических наук
по специальности 10.02.20 - теория языка

Автореферат диссертации Яхиной Рузили Раифовны посвящен актуальной проблеме изучения терминосистем в отечественной и зарубежной науке. Здесь представлены основные подходы к определению термина и его существенных признаков. Процесс изучения заимствований и заимствованных терминов представлен как результат взаимодействия языковых систем в исторической перспективе. Автор рассматривает техническую терминологию автомобилестроения, радиотехники и авиастроения, а также современное состояние данных терминосистем: заимствование и атрибуция, факторы и предпосылки проникновения в русский язык иноязычных терминологических единиц на современном этапе. Дается подробная характеристика источников и лексикографическая фиксация англицизмов (или терминов) в русских словарях.

Особого внимания заслуживает проведенный Яхиной Рузилей Раифовной обстоятельный языковой анализ материала, собранного методом сплошной и специальной выборки из специальной литературы, лексикографических источников и справочников. Для анализа было выявлено около 1000 англоязычных терминологических единиц. Среди незафиксированных в лексикографических источниках высокий процент составили заимствованные термины (43,5%), что свидетельствует о стремительной адаптации их к лексической системе русского языка. Автор выделяет особенность, свойственную технической терминологии, значительную долю композитов (36,1%).

Важным аспектом исследования стало уточнение качественных-количественных характеристик прототипа и коррелята в период заимствования и далее в отрыве от рецепторной системы.

Используя двухвекторный подход, с точки зрения семантической ассимиляции англицизмов, Р.Р. Яхина выделила в качестве универсальной тенденции сосуществование и взаимопроникновение двух разнонаправленных векторов: расширение или сохранение понятийного поля зачастую сопровождается изменением семантической структуры прототипа. При вхождении иноязычного термина в систему языка-рецептора происходит изменение его семно-семемной структуры, а также имеют место процессы консервации и редукции структуры лексического значения или набора сем.

В диссертации Яхиной Р.Р. рассматриваются алломорфизм и изоморфизм лексических параллелей на фонетическом уровне, анализируются регулярные фонетические изменения и субституции при переходе прототипа из одной системы в другую.

Новизна диссертационного исследования заключается в проведенном комплексном анализе современной технической терминологии русского языка XX–XXI вв. на фоне английских прототипов, которая до сих пор не подвергалась детальному систематическому описанию.

В исследовании Р.Р. Яхиной решается важная для современного этапа развития терминологии научная проблема выявления механизмов номинации новых понятий в языках разных типологических структур, выделении тематических областей технической терминологии наиболее продуктивных структурных моделей образования, а также рассмотрении общих и частных закономерностей, присущих сравниваемым терминосистемам. Полученные результаты позволяют использовать их в теории

терминоведения и лексикографии. Научные выводы, сделанные в результате анализа нового эмпирического материала, в дальнейшем позволят сопоставить с иными (не только английской и русской) системами и другими (не только технической терминологией радиотехники, радиоэлектроники, автомобильной сферы и авиации) терминосистемами на предмет выявления сходств и различий.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут найти применение в дальнейшей разработке отдельных дискуссионных и нерешенных проблем терминоведения. Материалы исследования могут быть использованы в сравнительно-историческом языкознании, лексикологии, теории и практике перевода в качестве историко-теоретической базы при изучении англо-русских языковых контактов, лексикографии. Диссертация представляет несомненную ценность для аспирантов и студентов, специализирующихся в профессиональной технической коммуникации «Радиотехника», «Техническая эксплуатация транспортного радиооборудования», «Машиностроение», «Техническая эксплуатация летательных аппаратов и двигателей» и т.д.

Автореферат и публикации дают исчерпывающее представление о содержании работы и вкладе ее автора в развитие терминоведения. Список научных трудов автора, приведенный в автореферате, отражает основные направления работы и подтверждает достоверность результатов, выносимых на защиту.

При чтении автореферата возникли следующие вопросы: автор использует выражения *разнотипные языки* (с. 4 автореферата) и *разноструктурные языки* (с. 41 там же). Следует ли здесь понимать оба выражения как синонимы или в них вкладывается определенный смысл?

Автор на стр. 30 говорит о *различных текстах и контекстах в русском языке* хотелось бы уточнить, в чем заключается различие между *текстом* и *контекстом*?

Таким образом, всё представленное выше, дает нам основания утверждать, что автореферат диссертации соответствует требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней и присвоения ученых званий, предъявляемым к докторским диссертациям, а её автор Рузиля Раифовна Яхина заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук,
доцент кафедры Лингвистического образования
Института управления в экономических,
экологических и социальных системах
Южного федерального университета



Сведения о рецензенте:

Сведения о рецензенте: Краснощёков Евгений Владиславович доктор филологических наук доцент кафедры «Лингвистического образования» Института управления в экономических, экологических и социальных системах ФГБОУ ВО «Южный федеральный университет».

Почтовый адрес: 347900, Ростовская область, г. Таганрог, пер. Некрасовский 44. Контактный телефон +7 (903) 470 20 25, e-mail: judgin58@mail.ru

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет»